Tekst 4

Odysseus heeft, onherkenbaar vermomd als een armoedige vreemdeling, in zijn paleis gegeten en geslapen.
In de onderstaande tekst komt Telemachus aan bij de grote zaal. Hij vraagt aan Eurycleia of de vreemdeling wel gastvrij is ontvangen.

Στῆ δ᾽ ἄρ᾽ ἐπ᾽ οὐδὸν ἰών, πρὸς δ᾽ Εὐρύκλειαν ἔειπε·
“Μαῖα φίλη, τὸν ξεῖνον ἐτιμήσασθ᾽ ἐνὶ οἴκῳ
εὐνῇ καὶ σίτῳ, ἦ αὔτως κεῖται ἀκηδής;
Τοιαύτη γὰρ ἐμὴ μήτηρ, πινυτή περ ἐοῦσα·
ἐμπλήγδην ἕτερόν γε τίει μερόπων ἀνθρώπων
χείρονα, τὸν δέ τ᾽ ἀρείον᾽ ἀτιμήσασ᾽ ἀποπέμπει.”
Τὸν δ᾽ αὖτε προσέειπε περίφρων Εὐρύκλεια·
“Οὐκ ἄν μιν νῦν, τέκνον, ἀναίτιον αἰτιόῳο.
Οἶνον μὲν γὰρ πῖνε καθήμενος, ὅφρ᾽ ἔθελ᾽ αὐτός,
σίτου δ᾽ οὐκέτ᾽ ἔφη πεινήμεναι· εἴρετο γάρ μιν.
Ἀλλ᾽ ὅτε δὴ κοίτοιο καὶ ὕπνου μιμνήσκοιτο,
ἡ μὲν δέμνι᾽ ἄνωγεν ὑποστορέσαι δμῳῇσιν,
αὐτὰρ ὅ γ᾽, ὥς τις πάμπαν ὀϊζυρὸς καὶ ἄποτμος,
οὐκ ἔθελ᾽ ἐν λέκτροισι καὶ ἐν ῥήγεσσι καθεύδειν,
maar hij ging in het voorhuis op een ongelooide runderhuid liggen
onder een schapenvacht; wij dekten hem toe met een mantel.”
Ὣς φάτο, Τηλέμαχος δὲ διὲκ μεγάροιο βεβήκει
ἔγχος ἔχων.

Homerus, Odyssee 20.128-145

Aantekeningen

regel 128	**Στῆ** *en* **ἔειπε** *Onderwerp:* hij *(= Telemachus)*
	ἄρ᾽ *Onvertaald laten.*
regel 129	**τιμάομαι** + *dativus* gastvrij ontvangen met
regel 130	**ἀκηδής** verwaarloosd
regel 131	**τοιαύτη γὰρ ἐμὴ μήτηρ** *Vul aan:* **ἔστιν**
	πινυτός verstandig
regel 132	**ἐμπλήγδην** tot mijn verbazing
	τίω respectvol behandelen
regel 132-133	**ἕτερόν χείρονα** een slechter iemand
regel 133	**τὸν δέ τ᾽ ἀρείον᾽** maar een voornamer iemand
	ἀτιμήσασ᾽ = ἀτιμήσασα
regel 135	**μιν** *Hiermee wordt Penelope bedoeld.*
	ἀναίτιος *(2)* onschuldig
	αἰτιόῳο = αἰτιῷο
regel 136	**πῖνε** *Onderwerp:* hij *(= de vermomde Odysseus)*
regel 137	**εἴρετο** *Onderwerp:* ze *(= Penelope)*
	μιν *Hiermee wordt de vermomde Odysseus bedoeld.*
regel 139	**ὑποστόρνυμι = στόρνυμι**
regel 140	**ὥς = ὡς**
	ἄποτμος ongelukkig
regel 144	**διέκ** + *genitivus* uit